

Béres L. Attila

Túlsorduló szerelem három ága

Három művészeti ág, az irodalom, a zene és a virágkötészet kimagasló sikerének színhelye volt a Pest megyei Kormányhivatal Nyáry Pál konferenciaterme. **Zakariás Enikő** virágkötő-művész, **Puskás Eszter** énekművész és **Hangist örmény népzenei együttese**, valamint **Szil-Vay Ingrid** zongoraművész, költő, műfordító és **Kuncz László** operaénekes-előadóművész közös műsorában **Nahapet Kucsak: 101 hajren** című kötetének középkori örmény szerelmes versei együtt jelentették a meghitt kikapcsolódást a Fővárosi Örmény Klub októberi közönségének.

Az örök témáról, a szerelemről és a virágokról mondta el gondolatait a klub háziasszonya, **dr. Issekutz Sarolta**, amikor megnyitotta az októberi klubestet, amelyet a Józsefvárosi Örmény Önkormányzat, a Fővárosi Örmény Önkormányzat és a Budapest Főváros XI. kerületi Újbuda Örmény Önkormányzat rendezett.

Zakariás Enikő virágkötő művész, a Józsefvárosi Örmény Önkormányzat elnöke elmondta, hogy a Józsefvárosi Örmény Önkormányzat is segítette a 101 hajren c. kötet kiadását, köszöntőjében pedig a szerelem és a virágok összetartozásáról is beszélt: „A kis, könnyed szerelmes versek olyanok, mint a pillangók. Szerelem nélkül nincs virág, virág nélkül nincs szerelem.”



Zakariás Enikő és dr. Issekutz Sarolta

Szil-Vay Ingrid, a könyv fordítója, kezében az örmény szerelmes verseket tartalmazó könyvvel, a 101 hajren szerzőjéről, a versek keletkezésének történetéről, az átültetés nehéz, de örömteli munkájáról beszélt. **Szil-Vay Ingrid** nemes költői munkával sorra és szótagokra azonosan fordította magyar nyelvre a szerelmes verseket. Először a férjének próbálta átadni, lefordítani, tolmácsolni, milyen csodálatos a középkori örmény szerelmi költészet, de időközben rájött, hogy prózában ver-



Hangist örmény népzenei együttes

set mondani olyan, mint gázárcban virágot szagolni. Rávilágított arra is, hogy a „gyöngyszemek” nyelvezete archaikus, mondanivalójuk a reneszánsz hangulatnak, lelkiségnek felel meg. A „háj” jelentése: örmény, Hájásztán: Örményország. A hajren tipikus örmény versforma, és a mai napig éneklük, úgy, mint a magyar virágénekeket. A hajren költött versformája hét plusz nyolc szótagból álló nyolc sor, de tartalmilag, hangulatilag szabad. „101 hajrennél több hajren is van, tegnapelőtt óta még több – mondta Ingrid –, mert én is írtam egy hajrent, sőt már két saját hajrenem is van. A kelet embere azért ragaszkodik a 101, 1001 számhoz, mert ez azt jelenti, hogy „túlsorduló, a soknál is több”. Gondoljunk az Ezeregy éjszaka meséire, vagy az „ezeregytornyú” Ánira, ahonnan a mi őseink is eljöttek. A versek születése egybeesik a menekülés idejével. Tudjuk, hogy 1239-ben menekültek el örmény őseink az „ezeregytornyú” Ániból, aminek sajnos ma már csak a romjai vannak meg Törökországban, de még így, romjaiban is impozáns, gyönyörű város. A többről beszéljenek a versek.”

Szil-Vay Ingrid és **Kuncz László** ezután kézen fogta egymást, és együtt mondták el az első hajrent, amit sok szép szerelmes vers követett. Az emberi érzelmet, a szerelmet mélyen átélte előadás tette teljessé.

Az örmény nyelv zeneiségét érzékeltük a csodálatos hangú **Puskás Eszter** örmény nyelven előadott népzenei összeállításában. A **Hangist örmény nép-**



Szil-Vay Ingrid és Kuncz László

zenei együttes hagyományos örmény hangszereken játszott: kobzon, zurnán, dudukon, furulyán és emberi hangon.

Úgy tűnt, mintha legalább száz előadáson lenne túl a nagyszerűen szerkesztett könyvbemutató műsor, és ez lenne a százegyedik, pedig a klubesti volt az első közös fellépés.

A versek és a megkapó líraiságú énekek **Zakariás Enikő** virágkötő művész remekművek elkészítésére, szép koszorúk, kardíszek, csokrok megformálására ihlették, amelyekből időnként a művésznők fejére és karjára illesztett egyet-egyet, fokozva az est varázsát. A

művész keze által formált csodálatos virágkompozíciók fontos kifejező eszközei lettek a szerelmes verseknek.

Szil-Vay Ingrid a könyvbemutató végén elszavalta saját hajrenét, „Ó te örök harmadik” címűt. Az est művészei a végén együtt hajoltak meg, együtt köszönték meg a megérdemelt nagy-nagy tapsot.

dr. Issekutz Sarolta rövid interjújából kiderült,



Puskás Eszter



A Fővárosi Örmény Klub októberi közönsége

hogyan a virágkompozíciók elkészítése előtt Zakariás Enikő elolvasta a 101 hajren kötetet, az örmény népzene is hatott rá, és a művészek ruhái is ihlettek, amikor a versek közben készített

ker. Újbuda Örmény Önkormányzat, a XIV. ker. Zuglói Örmény Önkormányzat, a Fővárosi Örmény Önkormányzat és a VIII. ker. Józsefvárosi Örmény Önkormányzat támogatta.)

Fővárosi Örmény Klub

2013. november 21., csütörtök, 17 óra

A Pest megyei Kormányhivatal Nyáry Pál terme,
új bejárat a Budapest V., Városház utca 7. szám felől

Műsor Alatau – Ararát

Vetített képes előadás Gábori Miklós régészprofesszor örményországi kutatásairól

Előadó: Dr. Kelemenné Csíkszentgyörgyi-Ficzus Margit

Rendező: Budapest Főv. XII. kerületi Örmény Nemzetiségi Önkormányzat

Támogató: Erdélyi Örmény Gyökerek Kulturális Egyesület
és a Fővárosi Örmény Önkormányzat

te a koszorúkat, virágcsokrokat. A 101 hajren könyv a fordító, Szil-Vay Ingrid dedikálásával kerülhetett az olvasók kezébe.

A klubestet záró fogadáson Kesztharmath Enikő egzotikus örmény finomságait kóstolhattuk

(Szerk. megj.:
Nahapet Kucsak:
101 hajren – Középkori örmény szerelmes versek (Romanika Kiadó 2013) megjelenését a XI.

Méltó megemlékezés az aradi vértanúkról

Az 1848/49-es forradalom és szabadságharc hőseire, köztük a magyarörmény hősökre, az aradi vértanúkra emlékeztünk október 2-án, szerdán délután a Budapest V. kerület, Akadémia utca 1. szám alatti színházteremben. A hagyományos ünnepi eseményt a rendező Erdélyi Örmény Gyökerek Kulturális Egyesület és a Fővárosi Örmény Önkormányzat elnöke, dr. Issekutz Sarolta nyitotta meg.

A magyar és az örmény himnuszt követően dr. Issekutz Sarolta köszöntötte a megjelenteket, majd az emlékműsor Fülöp Ákos atya, az Orlay utcai örmény katolikus plébánia adminisztrátorának köszöntőjével folytatódott, aki a megemlékezést a gyökereinkkel való azonosulásnak nevezte. Mint mondta: „Azok példájából, akikre emlékezünk, erőt



dr. Issekutz Sarolta és Fülöp Ákos

meríthetünk a mai kor küzdelmeihez, életünkhöz. Istenre figyelve, Isten szeretetében megerősödve szeretnénk megmutatni a mai világban, lehet jól együtt élni, lehet a kapcsolatainkat ápolni, lehet előre mutató gondolatokat megfogalmazni. Lehet úgy élni az életünket, hogy abban örömmünk, boldogságunk meglátszódjon. Ily módon tudunk tovább haladni, erőt merítve múltunkból, így módon tudunk a jövőbe tekinteni, a jó harcot megharcolni, pályánkat végig futni.”

dr. Issekutz Sarolta megnyitó beszédében tovább vité Fülöp Ákos atya gondolatát: „Valóban azért vagyunk itt, hogy emlékezzünk a gyökereinkre. Ez különösen minket, magyarörményeket nagyon érint. 1995-ben jött létre a Fővárosi Örmény Önkormányzat.



Várady Mária

Az akkori nemzetiségi törvény lehetőséget adott arra, hogy ünnepnapokat választanak maguknak a nemzetiségi önkormányzatok. A Fővárosi Örmény Önkormányzat előterjesztésemre október 6-át választotta az év legfontosabb ünnepének. 1995-ben nemigen emlékeztek még meg máshol az aradi vértanúk napjáról. Fontosnak tartottuk, már csak azért is, mert ősünk közül Erdély szerte nagyon sokan csatlakoztak honvédként

a szabadságharcokhoz. Hetven tisztet adott a körülbelül tízezer főnyi, kis örmény közösség a szabadságharcnak, létszámukhoz képest túlreprezentálták a honvédseregben való részvételüket. És országos hatáskörű vezetőket adtak. De kikerült közülük két aradi vértanú is, Kiss Ernő és Lázár Vilmos. Több örmény származású tisztre várt halálbüntetés, de szerencsére megmenekültek, például Czetzy János tábornok. Az egész örmény közösség kivette részét a szabadságharcból. Nekünk, utódainknak kötelességünk a szabadságharc kapcsolatos megemlékezéseket támogatni, október 6-át a nemzet emlékeztetőjében megtartani. Felelőssége minden